

SEO.KEYWORDS.TRANSLATIONS: Die richtige Strategie bei der Website-Lokalisierung

SEO in Verbindung mit Übersetzung ist ein Thema, über das sich jedes Unternehmen Gedanken machen sollte, wenn die eigene Website im Zuge der Erschließung neuer Märkte in Fremdsprachen übersetzt werden soll. Welche Rolle spielt dabei die Übersetzung von SEO-Inhalten? Und was genau gilt es zu beachten?

Beim Erschließen neuer Märkte muss nicht nur über die geeignete Lokalisierung der eigenen Website, sondern auch über eine unterschiedliche Ausrichtung der SEO-Strategie nachgedacht werden, denn oftmals bezieht sich Suchmaschinenoptimierung nur auf den heimischen Markt und kann nicht pauschal für anderssprachige Märkte übernommen werden.

Keywords: Marktrelevante Keywords finden

Die Erstellung von Keyword-Listen ist zeitaufwändig, lohnt sich aber. Ebenso wie die Schlüsselwortdichte auf der Webseite, da all diese Aspekte wichtige

Keywords können allerdings nicht 1:1 in Fremdsprachen übernommen werden, da sie in einem Zielland keine Relevanz haben, also keine organischen Suchen nach ihnen durchgeführt werden. Deshalb sollte im Zuge der Website-Lokalisierung eine umfassende Keyword-Recherche durch einen Muttersprachler mit fundierten SEO-Kenntnissen durchgeführt werden.

Meta-Daten:

Metadaten sind für den Nutzer einer Website normalerweise nicht sichtbar, geben Webcrawlern von Suchmaschinen jedoch Zusatzinformationen darüber, um was es auf einer Website geht. In den Beschreibungstexten der Metadaten lassen sich auch Keywords einbauen. Diese sollten unbedingt mitübersetzt oder angepasst werden, wenn eine Website für einen neuen Zielmarkt lokalisiert wird. Da Längenbegrenzungen eine Rolle spielen, sollte hier ein erfahrener SEO-Übersetzer einbezogen werden.

SEO-Optimierung ist zeitintensiv und teuer – sich nicht auf dem internationalen Markt zu platzieren ist teuer

Wichtig ist es, einen SEO-Spezialisten hinzuzuziehen, der den Zielmarkt kennt und wichtige Informationen an alle Mitwirkenden liefern kann. Die Anpassung von zielsprachigem Content sollte nicht durch eine 1:1-Übersetzung erfolgen, sondern in Form von Transkreation mit neu erstellen Keywords durch einen kompetenten Fachübersetzer durchgeführt werden.

Faktoren für das Suchmaschinenranking darstellen.



Unser kleines Einmaleins und wie wir Sie in Sachen SEO-Übersetzungen unterstützen können:

- Auf Basis der bereits festgelegten deutschen Keywords führen wir eine erste Keyword-Übersetzung bzw. Recherche durch einen erfahrenen Senior-Editor (Muttersprachler Zielland) durch.
- Die so übersetzten bzw. recherchierten Keywords werden dann, in Absprache mit Ihnen, software-gestützt auf Relevanz im Zielmarkt überprüft. Wichtig für uns ist in diesem Zusammenhang die Identifizierung und Ihre Zuarbeit von Fokus-URLs (Mitbewerber), so dass die Fokusmärkte Ihrer Website in den Zielländern richtig angesprochen werden.
- Anschließend versuchen wir, Keywords mit „schwacher“ Relevanz in Sachen SEO noch einmal zu optimieren.
- Der ausgangssprachliche Content Ihrer Website wird dann, unter Verwendung der zielsprachigen SEO-optimierten Keywords übersetzt und im Zuge eines anschließenden Senior-Editings „perfektioniert“.
- Im letzten Schritt wird der übersetzte Content mittels WDF*IDF Analysen (spricht: Relevanz von Keywords im Kontext der eigenen Website und Relevanz der Website hinsichtlich dieses Keywords im Vergleich zu anderen Websites) noch weiter auf SEO-relevanz softwaregestützt überprüft und bei Bedarf weiter optimiert.

Was bieten wir? Fachübersetzung und nach ISO 17100

- // Qualifizierte, spezialisierte und muttersprachliche Übersetzer mit Erfahrung im Fachbereich
- // Bearbeitung im 4-Augen-Prinzip (Fachübersetzung + Revision durch eine zweite Person)
- // Feste Inhouse-Stammübersetzer und Revisoren
- // Ein fester, erfahrener Projektleiter mit Team als Face-to-Team Ansprechpartner für alle Projekte, Fragen, Workflows und Problemlösungen
- // Machbarkeitsprüfung, Datenvor-/nachbereitung, transparente Workflows, Korrekturprozess
- // Erfahrene Marketing-Übersetzer, Senior Editing, Copy Writing bis Transcreation
- // Neuronale maschinelle Übersetzung für spezielle Bereiche

Online-Kundenportal

- // SSL-verschlüsseltes, webbasiertes und benutzerfreundliches Kundenportal
- // Stets aktueller Projektstatus über Kundenlogin: Komplette Projektverfolgung inkl. Anfrage-, Angebots- und Rechnungswesen, eigener Up-/Download-Bereich, Budget- und Kostenübersicht, ...

Language Engineering

- // Automatisierte, auf den Kunden angepasste Workflows und Austausch mit PIM-/CMS-Systemen
- // Import und Export der Originaldateien/Dateien im Austauschformat ohne Formatverluste
- // Ausschluss nicht übersetzungsrelevanter Inhalte
- // Softwaregestützte Prüfung der übersetzten Dokumente auf festgelegte Parameter
- // Erfahrung mit Redaktionssystemen (Schema ST4, censhare, Docuglobe, DITA, Docuf-COSIMA, Fischer TIM RS, Noxum, Docuglobe, COTI und DITA, ASTRORIA, Medaps, SIPS+, TechDB, SIOS, SDL Tridion, etc.)
- // Einsatz marktführender Software (MS Office, Adobe FrameMaker, InDesign, etc.) und Translation Memory-Systeme (memoQ, SDL, Smartling, etc.)
- // Unterstützung beim übersetzungsgerechten Schreiben

Glossar-/Terminologiemangement

- // Erfassung, Pflege und Verwaltung firmen- und fachspezifischer Glossare/Terminologie (Top Basis für SEO und fachspezifische Content-Prüfung)
- // Aufbau kundenspezifischer Glossare-/Terminologiedatenbanken
- // Verwaltung von Glossar/Terminologie mit Onlinezugang für den Kunden über Web-Browser und ez:term für Smartphone oder Tablet

Software- und landespezifische Lokalisierung

- // Lokalisierung: Angleichung der Dokumentationen an den Zielmarkt (auf Wunsch)
- // Erfahrung im Bereich Localization Platforms (Smartling, Crowdin)
- // Software-Lokalisierung (SDL Passolo, SAP SE63)
- // Längenprüfung, zeichen- und pixelbasiert (ez:längenprüfung)

DTP und Fremdsprachensatz

- // Eigene Inhouse-Grafikabteilung (MAC/PC)
- // Fundiertes Wissen in allen gängigen Layoutprogrammen, selbst für „exotische Sprachen“, wie z.B. Arabisch

Korrektur- und Freigabeprozess

- // Prüfung, Bewertung und Pflege von Korrekturen
- // Steuerung von Freigabeprozessen mit Kunden/Abstimmung mit Landesgesellschaften

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Gerne beraten wir Sie persönlich.

Kontakt

Tel. + 49(0)8743 9717-134, E-Mail: sales@t-works.eu
t'works GmbH, Hauptstrasse 3, 84144 Geisenhausen